

О ратификации Протокола к Соглашению о партнерстве и сотрудничестве (СПС) между Республикой Казахстан, с одной стороны, и Европейскими сообществами и их государствами-членами, с другой стороны, о присоединении Республики Болгария и Румынии к СПС

Закон Республики Казахстан от 15 июля 2010 года № 333-IV

Ратифицировать Протокол к Соглашению о партнерстве и сотрудничестве (СПС) между Республикой Казахстан, с одной стороны, и Европейскими сообществами и их государствами-членами, с другой стороны, о присоединении Республики Болгария и Румынии к СПС, совершенный в Брюсселе 16 сентября 2008 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. Назарбаев

ПРОТОКОЛ

к Соглашению о партнерстве и сотрудничестве (СПС) между Республикой Казахстан, с одной стороны, и Европейскими сообществами и их государствами-членами, с другой стороны, о присоединении Республики Болгария и Румынии к СПС

Республика Казахстан, с одной стороны, и Королевство Бельгия, Республика Болгария, Чешская Республика, Королевство Дания, Федеративная Республика Германия, Эстонская Республика, Греческая Республика, Королевство Испания, Французская Республика, Ирландия, Итальянская Республика, Республика Кипр, Латвийская Республика, Литовская Республика, Великое Герцогство Люксембург, Венгерская Республика, Республика Мальта, Королевство Нидерландов, Австрийская Республика, Республика Польша, Португальская Республика, Румыния, Республика Словения, Словацкая Республика, Финляндская Республика, Королевство Швеция, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии (далее - "государства-члены"), представленные Советом Европейского Союза, Европейское сообщество и Европейское сообщество по атомной энергии (далее - "Сообщества"), представленные "Советом Европейского Союза и Европейской Комиссией, с другой стороны, именуемые далее "Стороны" для целей настоящего п р о т о к о л а ,

учитывая условия Договора между Королевством Бельгия, Чешской Республикой, Королевством Дания, Федеративной Республикой Германия, Эстонской Республикой,

Греческой Республикой, Королевством Испания, Французской Республикой, Ирландией, Итальянской Республикой, Республикой Кипр, Латвийской Республикой, Литовской Республикой, Великим Герцогством Люксембург, Венгерской Республикой, Республикой Мальта, Королевством Нидерландов, Австрийской Республикой, Республикой Польша, Португальской Республикой, Республикой Словения, Словацкой Республикой, Финляндской Республикой, Королевством Швеция и Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии (государствами-членами Европейского Союза) и Республикой Болгария и Румынией о вступлении Республики Болгария и Румынии в Европейский Союз, который был подписан в Люксембурге 25 апреля 2005 года и вступает в силу с 1 января 2007 года, принимая во внимание новый характер отношений между Республикой Казахстан и Европейским Союзом, возникающий в результате вступления в ЕС двух новых государств-членов, что предусматривает новые возможности и задачи для сотрудничества между Республикой Казахстан и Европейским Союзом, ввиду желания Сторон обеспечить достижение и исполнение задач и принципов Соглашения о Партнерстве и Сотрудничестве, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Республика Болгария и Румыния присоединятся к Соглашению о партнерстве и сотрудничестве, устанавливающему сотрудничество между Европейскими сообществами и их государствами-членами, с одной стороны, и Республикой Казахстан с другой стороны, подписанному в Брюсселе 23 января 1995 года и вступившего в силу 1 июля 1999 года (далее - "Соглашение"), и, соответственно, утвердят и примут во внимание так же, как и другие государства-члены, содержание Соглашения, а также совместных заявлений, переписки и деклараций Республики Казахстан, прилагаемых к заключительному акту, подписанному в тот же день, и протоколу к Соглашению от 30 апреля 2004 года, который вступил в силу 1 июня 2006 г.

Статья 2

Данный протокол является неотъемлемой частью Соглашения.

Статья 3

1. Данный протокол должен быть утвержден Сообществами, Советом Европейского Союза от имени государств-членов и Республикой Казахстан в соответствии с их внутренними процедурами.
2. Стороны обязуются уведомить друг друга о завершении соответствующих

процедур, упомянутых в предыдущем пункте. Инструменты одобрения будут храниться при Генеральном секретариате Совета Европейского Союза.

Статья 4

1. Данный Протокол вступает в силу с первого дня первого месяца, следующего за датой представления последнего инструмента одобрения.

2. Данный Протокол будет временно применяться с 1 января 2007 года до даты вступления его в силу.

Статья 5

1. Тексты Соглашения, заключительного акта и всех прилагаемых к ним документов, а также протоколы к Соглашению от 30 апреля 2004 года составляются на болгарском и румынском языках.

2. Они приложены к данному протоколу и имеют одинаковую силу с текстами Соглашения, заключительного акта и прилагаемых к ним документов, а также протоколов к Соглашению от 30 апреля 2004 года, исполненными на других языках.

Статья 6

Данный протокол составлен в двух экземплярах на казахском, болгарском, чешском, датском, голландском, английском, эстонском, финском, французском, немецком, греческом, венгерском, итальянском, латышском, литовском, мальтийском, польском, португальском, румынском, словенском, словацком, испанском и шведском языках, каждый из которых является равно аутентичным.